

《千家诗（中英文对照）》

图书基本信息

书名：《千家诗（中英文对照）》

13位ISBN编号：9787500120186

10位ISBN编号：7500120184

出版时间：2009-1

出版社：中国对外翻译出版公司

页数：272

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《千家诗（中英文对照）》

前言

孔子说：诗言志，这就是说，诗是诗人对客观现实的主观感受。客观现实可以包括两个方面：外部世界和内心世界。如果诗人表现的是内心世界，那就是抒情言志；如果诗人描写的是外部世界，那就是写景叙事。王国维说：一切景语都是情语。因为客观的景要主观的人来感受，来描写，来表达，所以总要受到主观意识或情感的影响，这就是艺术。如果再现外部世界可以不受主观意识影响，那就是科学。老子说：“道可道，非常道。”也可以这样理解，第一个道是道理，真理，客观现实；第二个道是知道，理解；第三个道是主观认识的现实。

《千家诗（中英文对照）》

内容概要

《千家诗》的版本很多，最早是宋代刘克庄(1187—1269)编的《千家诗选》，共选唐宋诗人565家1281首，但是篇幅太大，不适合青少年学习之用。后来宋人谢枋得(1226-1289)又从中筛选出二百二十多篇，流传至今，已有七八百年，是流传最广最久的唐宋诗选。《千家诗：汉英对照》按七言绝句，七言律诗，五言绝句，五言律诗的顺序编排，再依照春夏秋冬的时序，编选了二百多首反映唐宋时代现实的诗篇。《千家诗：汉英对照》内容中含有英文注释，内容丰富翔实，便于读者阅读。

《千家诗（中英文对照）》

书籍目录

前言（一）七言绝句 Seven-Character Quatrains 程颢 春日偶成 Impromptu Lines Written on a Spring Day 朱熹 春日 A Spring Day 苏轼 春宵 Spring Night 杨巨源 城东早春 Early Spring in the East Town 王安石 春夜 A Spring Night 韩愈 初春小雨 Light Rain in Early Spring 王安石 元日 The Lunar New Year, s Day 苏轼 上元侍宴 Royal Banquet on Lantern Festival 张拭 立春偶成 Impromptu Lines Written on the Spring Day 晁说之 打球图 Picture of Ball Playing 李白 清平调词 The Beautiful Lady Yang 郑会 题邸间壁 Written on the Wall of an Inn 杜甫 绝句 A Quatrain 苏轼 海棠 Crabapple Flower 杜牧 清明 The Mourning Day 王禹偁 清明 The Mourning Day 张演 社日 A Rural Feast 韩翃 寒食 Cold Food Day 杜牧 江南春 Spring on the Southern Rivershore 高蟾 上高侍郎 For Vice—Minister Gao 僧志南 绝句 A Quatrain 叶绍翁 游园不值 A Closed Garden 李白 客中行 For My Host（二）七言律诗 Seven-Character Octaves（三）五言绝句 Five-Character Quatrains（四）五言律诗 Five-Character Octaves

《千家诗（中英文对照）》

章节摘录

插图：

《千家诗（中英文对照）》

精彩短评

- 1、许渊冲崇拜者说
- 2、千家诗，好好品读
- 3、不错，一边学中文，一边学英文，呵呵。
- 4、不错，很赞赏许老的翻译。
- 5、翻译得确实好
- 6、前些日子在网上看到一篇写许渊冲老师的文章，看了之后深有感慨，觉得大师的手笔是值得后学努力学习的。于是开始搜集许老的书籍，准备买回来仔细研读。
- 7、书内容一般吧，也就是饭后偶尔一阅。
- 8、很喜欢许渊冲老师的翻译，这里面的诗又是重新精选过的
- 9、排版挺清晰的，好书，美译，挺满意.....
- 10、冲着许渊冲的名字买的，拿到后非常喜欢，书很好，经典读物啊。推荐买
- 11、中诗英译，还是喜欢许渊冲先生的。
这本书有注音，有注释，有英译，很全了...
- 12、看着感觉特别好,其实用这种有意境的东西背单词记得特别牢,不但记了单词的意思,也记了用法和使用的范围等.推荐大家试试.
- 13、中英文在一页上，字有点小，内容不错。
- 14、我是卓越老客户，买书买了几千块钱了，这次感觉真的很失望。之前在卓越买过这个系列的《诗经》，书的外皮上的花纹有突起，纸质较厚。我这次买了这个系列的《千家诗》和《楚辞》质量很不好，书外皮的花纹没有突起，纸质超薄，书的最后也没有空页，明显是盗版，好在还不妨害阅读，配送很快，希望卓越下次别再做这种事了。
- 15、两位许先生通力合作的成果，值得一读！
- 16、帮老外同学买的，我都没看过，不过他很喜欢~ 适合老外熟悉中国经典~
- 17、用英语表达中国人意思，很有趣。
- 18、一本中西合璧的好书
- 19、送来的速度还和往常一样吧，五天左右就到了。内容要看了后才知道呢。
- 20、书很好，当当送货也很快。
首先说一下译者：许渊冲，北大教授，中国古诗词英译第一人。他应该是这本书质量的第一保证。书是许教授和一位叫许明的旅美人士?学者?分前后共同翻译的。“许明曾给赵紫阳总理担任过口译，1988年去美国直到现在”这是书中的介绍。感觉也是一位在中英翻译方面很有造诣的人。
在说书本身共272页，选取200多首唐宋诗篇，整体印刷很干净，字体有点儿小，不过装订质量很好。喜欢这个书得风格，书得前言都是许教授写的中英双稿的。中文诗带拼音，很多不认识的字，会认不会读的字终于人明白了。中文注释中对作者及作品有个简单介绍，同时对关键词进行解释。英文的译文下面也有一段英文说明，介绍了作者写作意图，想要表达的思想和已经，以及作品的背景之类的。所以说这本书既适合英语爱好者看，也适合给老外看。我还买了一本徐教授译的《唐宋词一百首》，那本注释虽然是中文但是没有作者和内容简介，英文的Note反倒内容丰富些，所以感觉更像是给老外看的。这本则更适合英语爱好者看。老外拿来学习古诗应该也是一个不错的选择，买给外国朋友做礼物也很好。
总之是推荐的，很不错！
- 21、是英语专业学生提高汉语水平好工具 经典诗词 加上英译文 打算背会呢
- 22、既学习了经典又学习了英语，是不可多得的书
- 23、千家诗内容较多，比较庞杂，需要静心细读
- 24、很喜欢许渊冲先生的凑韵术，但是这本书的责任编辑的英文水平太臭了。。
- 25、千家诗挺好的。至于许渊冲的翻译 没有传说的那么好也没有传说的那么不好 挺不喜欢他有时为了凑韵而不顾语句通顺 其余的看不出来 欣赏水平不够。
- 26、翻译得挺好的。
- 27、排版很好就是纸张太薄了点，有几页透到背面了。但整体看起来非常舒服。
- 28、内容不错 就是纸质一般啊

《千家诗（中英文对照）》

29、可以作为资料参考收集

30、喜欢，超喜欢的。

31、每首诗汉语部分都标有拼音，品读省时省事，另有注解，排版合理。部分翻译得确实好 很多著名诗歌没有收录，小小遗憾。

32、内容比较翔实，很好的一本书。

33、许渊冲老师的书，无需证明，就是一个字：棒！excellent~

34、有些诗的翻译很巧妙，例如“欲穷千里目，更上一层楼”译成“ If you'd enjoy a grander sight, you'd climb up to a greater height ”。有的可就没那么好翻译，例如“隔江犹唱后庭花”，译成“ by riverside she sings the song of parting spring ”。这个后庭花恐怕谁都翻译不好，暂且不论，而隔江应该是“ on the otherside of the river ”吧。当然这样译又会太长，难啊！总的来说感觉译者为押韵费了极大的心神，也有成功的地方，但要准确地传达原诗的意思却是一件几乎不可能的事，比如Beauty of the West是谁呢？是西方美人，西方之美，还是西子呢？又如“子规啼血”在中国文化里是多数文人熟知的伤感事，可是一旦译成“ cuckoos cry and ooze blood without cease ”却有点吓人，也令人困惑。如此难译比比皆是，实在是太难了！

《千家诗（中英文对照）》

精彩书评

1、 This is a good translation version from classical Chinese to English since some original rythm of English-verse can be felt in the latter. However, the proofreading is too bad, so many spelling mistakes can often be found in this book, for example, innuence(influence), (moming)moring, and so on. What is more, some ridiculous ERRORS exist. first of all, 'cause you know, the rhyme always falls on the even lines, of course the last line included, so the Pinyin(phonetic transcription) of "Look/看" appears at the end of the last line should be marked as a level tone, but it was not. Furthermore, perhaps the proofreader don't know the tonal counterpoint, for instance, "On Duty in the Jade Hall" written by Hong Zikui, the last but one character of the second line is 相. The Pinyin of the word is marked as xi ng, in fact, the pitch which refers to "premiership" should be departing. If the tonal counterpoint can be taken into consideration, this heptasyllabic quatrain is a pattern beginning with a level tone with a rhyme at the end of the first line, reads as "— — | | | — —", then, the following line should be "| | — — | | —", obviously, the character is xi à ng. In a word, I love Prof Hs ü 's endeavor in the rhyme, the translative verse reads smooth and good. whereas, What is a pity that some classical Chinese allusion can not be translated, maybe we can think it over in the future.

《千家诗（中英文对照）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com